

## UN TEXTO INTERESANTE DEL «PRIVILEGIUM GENERALE ARAGONUM»

Por HILARIO MARIN, S. I.

UNOS ochenta y tres años duró el período de la «Unión» de la nobleza aragonesa, si se tiene en cuenta su preparación en las Cortes de Ejea (1265).

Durante este lapso de tiempo, tres grandes privilegios obtuvieron de los reyes los magnates aragoneses: el *Privilegium generale Aragonum* (3 de octubre de 1283) y el doble *Privilegio de la Unión* (28 de diciembre de 1287), pues dos privilegios fueron conseguidos en un mismo día por medio de dos solemnes documentos diferentes. El primero lo otorgó Pedro III, el Grande; los otros dos, Alonso III, el Liberal. El pergamino de los Privilegios de la Unión rasgólo con su daga Pedro IV, el Ceremonioso, en las Cortes zaragozanas de 1348, después de pronunciar un discurso que chorreaba sangre, y anuló su contenido; no así el *Privilegium generale*, que reconoce como valedero, sanciona como fuero y manda que se guarde por todas las autoridades y funcionarios públicos.

Invitamos a los lectores a que dirijan a él unos momentos sus ojos y su consideración.

Apurada era la situación de Pedro III, el Grande, rey de Aragón, en 1283. No grato a Francia; positivamente condenado por el Papa, que le había excomulgado y declarado en entredicho su reino, a causa de la conquista de Sicilia; atacado por Felipe III, el Atrevido, dueño ya de Navarra y de algunas plazas de Aragón; imposibilitado, por la prohibición papal, de aliarse con Eduardo de Inglaterra mediante la unión matrimonial de su hijo Alfonso con Leonor, hija de aquél; mal visto de

sus súbditos, a quienes no agradaba la empresa de Sicilia y su funesta consecuencia de hallarse los reinos en entredicho. Para conjurar el peligro en que se encuentra envuelto e impedir que se eche encima el que ve cernerse sobre su cabeza, reúne las cortes en Tarazona (septiembre de 1283). Mas no consiguió su intento. Porque los descontentos nobles, íntimamente unidos entre sí, tan sólo se preocuparon de la reivindicación de sus derechos, por el rey atrevidamente conculcados. Apremiado éste, mas juzgando oportuno diferir la concesión, prorroga las Cortes y las convoca para fecha próxima en Zaragoza.

En esta ciudad se congrega la nobleza como un solo hombre, a principios de octubre de 1283. El rey, ante la inflexible actitud de sus vasallos, no tiene más remedio que ceder, y les otorga cuanto piden, por medio del famoso *Privilegium generale Aragonum*.

Providencialmente tenemos ante nuestros ojos el pergamino en que fueron estampados los deseos de la nobleza aragonesa, firmado por Pedro III y por su hijo primogénito, el infante Don Alfonso.

Personas, en erudición aragonesa eminentes, y dignas de toda nuestra consideración, nos han aconsejado que convenía, ante todas cosas, transcribir y publicar fielmente el documento, con el fin de restablecer su texto original. Gustosísimos accedemos a ello.

Pertenece actualmente el pergamino al archivo municipal de la villa de Magallón (provincia de Zaragoza). Y diríamos que siempre perteneció a él. Pues, curioseando el pliego del mismo, de cuyo centro pendió el sello real, leemos escrito por el mismo calígrafo del documento: W MAGAILON, que interpretamos: *V (ni) V (ersitas) Magailon*. Tenemos la satisfacción de habernos admitido esta interpretación algún especialista en lingüística, incidentalmente consultado, y el Dr. Moneva Puyol.

El pergamino mide 48 por 66.

Consta de 55 líneas. Está escrito en caracteres propios de los privilegios.

En el contenido se pueden fácilmente distinguir tres partes: *Introducción, petición, concesión*.

#### A.—*Introducción* [en latín].

*Tiempo*: año 1283; 3 de octubre.

*Lugar*: Ciudad de Zaragoza; iglesia de los PP. Predicadores.

*Asistentes:* Richi homines Regni Aragonie  
 Mesnadarii Regni Aragonie  
 Milites Civitatis Cesarauguste  
 Infançones civitatis Cesarauguste  
 Cives civitatis Cesarauguste  
 Procuratores civitatis Cesarauguste  
 Procuratores aliarum civitatum et villarum eiusdem regni  
*Alfonsus, illustris regis Aragonum primogenitus*  
*Petrus, Dei gratia Aragonie et Sicilie Rex.*

*Materia:* se quejan los aragoneses de que no se respetan sus fueros, usos, costumbres, libertades, privilegios.

Ruegan que se les respeten; para evitar confusiones, han redactado sus deseos en romance; en estos artículos se contiene lo que desean alcanzar del Rey.

### B.—*Petición* [en romance].

Los múltiples deseos de la asamblea se pueden organizar de la siguiente manera:

*Generales:* nn. 1, 4, 5, 31.

*Particulares:*

salinas, n. 7.

quinta, n. 8.

mero imperio, n. 10.

infanzones, nn. 12, 16.

caballerías, nn. 13, 16.

ciudades, villas, n. 14.

ricos hombres, nn. 15, 16, 24, 29.

mesnaderos, nn. 15, 16.

escribanías regias, n. 18.

escribanos, corredores, n. 19.

alfóndegas, n. 20.

tafurerías, n. 20.

cotos, establecimientos generales, n. 21.

cotos de las c. y v., n. 22.

peages, n. 23.

corderos, n. 25.

bayles judíos, n. 26.

cortes generales, n. 28.

monedage, n. 30.

*Justicia:* nn. 2, 3, 6, 9, 11, 15, 19, 27.

### C.—*Concesión* [en latín].

El Rey considera diligentemente la cuestión; se da cuenta de ella, en general y en particular; de buena gana, de ciencia cierta, liberalmente,

concede y confirma para siempre todo lo suplicado, y, por cierto, con solemne juramento.

*El Infante* hace lo mismo.

Fecha, lugar.

Sellos del Rey y del Infante.

Testigos.

Sello del secretario del Rey.

OBSERVACIONES.—Reproducimos las letras mayúsculas y minúsculas que nos parece leer en el original, respetando su puntuación.

Suprimimos todas las abreviaturas, y las leemos, en los casos dudosos, conforme a los pasajes del mismo documento en que se escribe la palabra completa. La *i* larga la transcribimos por *i* corriente.

Los números entre paréntesis del núcleo del documento también son nuestros. En el original hay señales especiales de párrafos o materias distintas.

APARATO CRÍTICO.—Como el fin último de nuestra transcripción se endereza a fijar lo más perfectamente posible el texto del famoso documento, creemos prestar servicio no despreciable a los estudiosos recogiendo las variantes de otras fuentes más o menos autorizadas, excepto aquellas que son meramente ortográficas, como, por ejemplo, *homn* por *omne*, *çibdad* por *ciudad*, *senyor* por *sennor*, etc.

I) Felipe II, en las Cortes de Monzón de 1547, encomienda a veinte personas la recopilación sistemática de todos los fueros de Aragón. A ello le movió el conocer la voluntad de su augusto padre manifestada en las Cortes celebradas allí mismo en 1533. Las personas distinguidas con la confianza del monarca reconocieron todos los fueros y los registros originales de aquéllos.

En mayo de 1551, presentaban al Rey su trabajo felizmente terminado. Fué éste impreso en Zaragoza. Consta la edición de CLXXXVIII folios, a los cuales preceden XXI de prólogo, fuentes, índices. En esta edición, fol. IX-XII, se puede leer: *Declaratio priuilegii generalis. Jacobus secundus Cesarauguste* 1325. Reproduce poco más o menos los textos que declara; no pueden, pues, tomarse como literalmente auténticos. Refiérese la declaración a los nn. 2, 5, 6, 7, 11, 13, 15, 18, 23, 27. Siguen luego otras súplicas concernientes más al contenido que a la letra del Privilegio general. No en las fuentes, sino en el libro I, folios VI b-IX a, se transcribe el documento de Pedro III, el Grande, aunque con bastantes abreviaturas. Las variantes, respecto del original que transcribimos nosotros, se indicarán con la sigla *A*.

Las publicaciones de Parral y Penen-Savall, mencionadas en la bibliografía, dependen de A. Parral conserva las abreviaturas; no es consecuente en el uso de mayúsculas y minúsculas; no transcribe fielmente; acomoda la ortografía a su tiempo, y así dice, por ejemplo: *Cæsaraugustæ, Oscæ, præmissis*. Penen-Savall suprime las abreviaturas y acomoda también la ortografía a su tiempo.

II) Vicente de la Fuente: *Estudios críticos sobre la historia y el derecho d Aragón* (3.<sup>a</sup> serie: período revolucionario), Madrid, 1886. En el primer estudio, considera el *Privilegium generale Aragonum* o *Carta Magna aragonesa*. Por lo que al texto se refiere, no ha visto originales, sino funda sus consideraciones en la primera edición de los fueros; cuando transcribe algo literalmente, a dicha edición se atiene también. El ilustre investigador glosa el documento en el párrafo sexto (pp. 38-55); y, en el octavo, copia literalmente el núcleo del mismo, conviene a saber, los privilegios propiamente tales, que están redactados en romance (pp. 61-73).

Nos permitimos observar que no son treinta los cargos presentados al Rey, como dice en la pág. 40, sino 31; en el párrafo sexto omite el último, y, en el octavo, se salta uno, según se indicará en el aparato crítico.

Sentimos tener que decir que tal vez no es muy de fiar su transcripción o copia. Porque, siendo una la fuente, nos da diferentes lecturas.

## § 6.º

(10) Item... que fuese en Aragon... reino... Ribagorza... E que no y sia d'acadelant... ninguna... solament fuero, costumbre, uso, privilegios e cartas de donaciones e de cambios, ni faga judgar en ninguna villa, ni en ningún lugar, que propio suyo no sea.

## § 8.º

(10) Item... que Aragon fues,... reyno... Ribagorça... e que no sigan de aquí adelant... nenguna... solamente fueros, costumpnes, usos, privilegios e cartas de donaciones e de camios, segunt que antiguament fue usado en Aragon e en los otros lugares sobredichos. E que el Senyor Rey no meta Justicias ni faga iutgar en nenguna villa ni en nengun lugar que suyo propio no sea.

Dice también el preclaro escritor que se atiene a la primera edición impresa de los fueros; la misma seguramente que nosotros hemos compulsado con nuestro pergamino. Pues lamentamos la falta de escrupulosidad. Veamos, a modo de ejemplo, algunos casos:

## A (fol. VII)

Estas son las cosas de que son spullados los ricos hombres, mesnaderos, caualleros, infançones, ciudadanos, e los hombres de las villas de Aragon, de Ribagorça, e del regno de Ualencia e de Teruel.

## B (p. 62)

Estas son las cosas de que son despullados los ricos hommes... et infançones, cibdadanos, et los hommes... e de Ribagorza, e del reyno de...

Finalmente, dos veces da su opinión acerca de alguna lectura, y las dos difiere de nuestro original: 1.<sup>a</sup> respecto del n. 19 (p. 51, nota): «Creo errata la palabra *corredores* que hay en la primera edición de los fueros»: pues se lee en el pergamino, y la hemos visto en otros privilegios y usos de las villas. 2.<sup>a</sup> referente al n. 9 (p. 64, nota): «La edición de los fueros dice equivocadamente *mercado*, quizá por errata» (en vez de *montatgo* que él introduce en el texto): pues *mercado* se lee en el pergamino.

En el aparato crítico, indicaremos las variantes respecto de nuestro manuscrito con la sigla B.

## T E X T O

Nouerint vniuerssi quod Anno domini Millesimo CC.<sup>o</sup> Octuagesimo Terçio Die Dominica videlicet v<sup>o</sup> nonas Octobris in çiuitate Cesarauguste in Ecclesia predicatorum congregatis hominibus richis hominibus seu baronibus Regni Aragoniæ. Sicilicet domino Eximino de vrreya maiori et dompno Jacobo dompno / de Exerica filio domini Jacobi Regis inclite recordationis. et dompno Petro fertinandi filio dicti Regis. et dompno Petro cornelii. et dompno Luppo ferrenhct de Luna. et dompno Ato de foçibus. et dompno Artaldo de Alagon. et dompno Sançio de Antillone. et dompno Guillermo de Angularia. Eximino de vrreya iuniore. filio dicti nobilis Eximini de vrreya. dompno Amore dionisii. Ponçio vgonis filio. B. guillermi de Atiença. et Petro iordani de Penna. Guillermo de Alcalano de quinto. Petrus sesse. Luppo de gurreya. Bertrando de naya. Petro garçesii de nueç. Egidio de / Bidaure. Egidio datrosillo. domino Gonbaldo de Tramascet et domino Açnario de Rada. et pluribus aliis richis hominibus et mesnadariis Regni predicti. Congregatis etiam militibus infançonibus. et ciuibus dicte çiuitatis Çesarauguste. videlicet dompno Arnaldo iohannis. micaele luppi de lobera. dompno Peregrino

2/3 Cesaraugustana 3 nobilibus [tal vez hay que leer así, pero, en nuestro pergamino, la abreviatura es de hominibus] 4 Aragonum 5 Durrea || om et 6 ad Aragonum || om et 7 ad domini regis || om et || om et<sup>2</sup> || Ferrenth 8 om et || om et<sup>2</sup> || d'alagone 9 Sancio de Antillone || om et || Anglariola 10 d'Vrrea om iuniore || d'Vrrea<sup>2</sup> || Antiença 12 om et || [en nuestro pergamino se lee Petrus en vez de Petro] 13 Gurrea || Garcesii de Nuez 14 de atosillo 14-15 Gonblado tramaceto om et || Acenario 16-17 infançonibus 18 lobera.

Çoquerii / dompno Guillermo denparario. et dompno Guillermo  
 fertinandi Iuratis. et dompno Balero de gaulit. et dompno Arnaldo  
 3 Aymeriçi. dompno Ponçio baldouni. et dompno Iohanne bernardi.  
 et dompno Petro bera procuratoribus çiuittatis predicte. et dompno  
 Iohanne Egidii Tarini. dompno Berengario de tarba. et dompno  
 6 Eximino Pe- / tri de sala nova. et dompno Martino petri de osca. et  
 dompno Petro de Calatayu. dompno Galacian de tarba. dompno  
 Raymundo bernardi. dompno Raymundo luch. et dompno Petro  
 9 dosca. et multis aliis eiusdem vniuersitatis Consilii Çesarau-  
 guste vna cum procuratoribus aliarum çivitatum et villarum  
 eiusdem regni / videlicet de çiuittate Osçe dompno Micaele  
 12 petri de Angularia. et domino Petro de Riglos. de villa de  
 Jacca dompno Durando de generes. et Petro de Bornau. de villa  
 de barbastro dompno Micaele don gaston. et Bertolomeo doç. de  
 15 villa de Turolio dompno Pedrot de mora. de villa de Alcan- / niçi  
 dompno Iohanne de Colera. Gondissalbo de Tudela. et vinçençio  
 petri. de villa de nabal dompno Tomasio. et Dominico Borruey. De  
 18 villa de Alqueçar dompno Petro de Ayerbe. et Marteror. melero. et  
 pluribus aliis eiusdem regni Aragonie plena curia in loco iam dicto.  
 Coram nobis domino / Petro dei gratia Aragonie et Seçilie regis  
 21 (sic) dicti Nobiles cives et alii vniuersi pro se et aliis vniuersis nobi-  
 libus militibus Infançonibus çiuibus et cunctis aliis hominibus Regni  
 predicti et regni Valençie et Rippacurçie ac Turolii et aldearum  
 24 suarum nobis humiliter suplicarunt. et rogando con- / querendo  
 monstrarunt quod in pluribus non nos non nostri iudiçes seu officia-  
 les foros vsus consuetudines libertates Aragonie non priuilegia obser-  
 27 uabamus. quare suplicarunt quod dignaremur confirmare dictos  
 foros vsus libertates consuetudines Aragonie prelibatas et priuilegia  
 vniuersa que habent et instrumenta do- / nationum et permutatio-  
 30 num per nos et nostros perpetuo observare. Preterea vniuersi  
 predicti nobis humiliter intimarunt quod etiam pluribus iuribus  
 libertatibus et vsibus fuerant et sunt per predeçessores nostros et  
 33 per nos spoliati et in pluribus erant et fuerant contra foros vsus

1 de pirario *om* et 2 Ferrandi || Gualit *om* et 3 Baldonini || *om* et dompno  
 || Iohanne Bernart 4 *om* et || *om* et<sup>2</sup> 5 Tarin || *om* et 6 *om* et || dosca 7 Calathaiubio  
 || Galatiano 12 Anglarola || de rigulis 13 Iacce || de Borau 14 Barbastri || Bartholo-  
 meo 15 Turolii || P. de Mora 17 Petri B. 18 Martorer incliter 19 Aragonum  
 20 Aragonum || Sicilie || rege 21-22 nobilibus vniuersis infantionibus 22 *om* homi-  
 nibus 23 *ad* regni Rippacurtie 24 supplicarunt 25 nec... nec 26 Aragonun ||  
 nec 28 *ad* et cons. Aragonum 30 *ad* per n.

consuetudines libertates et priuilegia ad- / grauati et in suo iure  
 diminuti. Quare peçierunt cum humilitate instanter quod de quibus 3  
 fuerant spoliati eos restituere dignemur et quod daremus seu  
 conçederemus eis omnia et vniuersas res et iura que consueuerunt  
 habere. et vniuersi predicti ut nos redderent çerçiores de premissis  
 que petebant ad illam nobis et / charissimo filio nostro domino 6  
 Alfonso Articulatim clare alte et aperte et per capitula legi fecerunt  
 in scriptis in forma que sequitur. Estas son las cosas de que son  
 espullados los Ricos omnes, Mesnaderos, Caualleros, Infançones, 9  
 Çiudadanos e los omnes de las villas de Aragon e de Ribagorça e  
 del regno de / Valençia e de Teruel. [1] Quel Sennor Rey obserue  
 e confirme Fueros, Vsos, Costunbres, priuilegios e cartas de dona- 12  
 tiones, e de camios del Regno daragon e de Valençia e de Ribagorça  
 e de Teruel. [2] Item que inquisition non sia feyta nunca contra  
 nenguno en nengun caso e si feyta es la inquisition e no es / iudgada 15  
 que non sia dado iuditio por ella nin uaya a dacabamiento e si dada  
 es sentençia que non uienga a exsecution. [3] Item que la iustiçia  
 daragon iudge todos los pleytos que uinieren a la cort con consello 18  
 de los Ricos omnes Mesnaderos Caualleros Infançones ciudadanos  
 e de los omnes buenos de las villas segunt / fuero e ançianament  
 fue costumnado. [4] Item que sian tornados en possession de las 21  
 cosas de que fueron despullados en tienpo del sennor Rey don  
 Jayme e suyo de que ellos se tienen por agreuiados que son publi-  
 cas e notorias. [5] Item que el sennor Rey en sus guerras e en sus 24

1 aggruati 2 ad q. ad illa de q. 4 om eis 5 nos ut 6 om ad illam 9 A /  
 spullados B despullados || A hombres B rihos || A infançones B ad et inf. 10 A hom-  
 bres B cibdadanos et homnes || A om e 11 B reyno || ad A Primeramente q. 12 con-  
 firme] B conserue || B costumnes usos || A om de 13 A cambios de A. e de Rib. de Val. B  
 Reyno de Ar. Ualencia 14-15 A feyta contra ninguno nunca B no sea fecha 15-16 A  
 ningun B ninguno... ningun... no || A no... ni B iutgada no sea 16 A acabamiento B ni  
 acabamiento 17 AB sentencia no venga 17-18 B quel Justicia de Ar. iutge 19 A  
 ricos hombres B rihos homnes || A infançones 20 A hombres || B segun || A anti-  
 guament 21 A acostumbrado B et antiguament costumnado || A sean || B possession  
 22 A spullados || A om sennor 23 A agruiados.

[2] Item quod ipse nec successores sui habeant inquisitionem de cetero, nec possint eam facere inter ricos homines, milites ac infantiones aragonum (1.<sup>a</sup> ed. fueros fol. CLXXIX rev.)

[3] Item quod in omnibus causis que erunt inter ipsum regem vel successores suos, et ricos homines, filios dalgo, et infantiones, quod iusticia Aragonum iudicet cum consilio richorum hominum et militum qui erunt in curia, dummodo non sint de partida. In omnibus aliis causis que erunt inter ricos homines, milites, et infantiones, iudicet iusticia Aragonum de ipsius regis consilio et de consilio richorum hominum, militum et infantionum qui erunt in curia, dummodo non sint de partida (ib., folio XXI rev.)

feytos que tocan / a las comunidades que los ricos omnes Mesna-  
 3 villas sean en su consello e tornen en lur hondra assi como solian  
 en tiempo de su padre. [6] Item Que en cada vno de los logares aya  
 iuges daquel mismo regno es assaber en Aragon daragon. e en  
 6 Valençia / de Valençia, e en Ribagorça de Ribagorça. [7] Item Que  
 todos los del Regno daragon usen como solian de la sal. de la qual  
 se querran de los Regnos e de toda la sennoria del sennor Rey  
 9 daragon daquella que mas querran equent vendan los que las salinas  
 an assi como solian antigament. E / aquellos que por fuerça uen-  
 dieron sos salinas e sen tienen por agreuiados que las cobren e que  
 12 vsen daquellas como solian ellos enpero tornando el preçio quent  
 reçibieron. [8] Item del fuero de la quinta que nunca se dio en  
 Aragon fueras por priegos a la vuest de Valençia que daquia denant  
 15 nunca se de de / nengun ganado ni de nenguna cosa. [9] Item Que  
 los sobreiunteros vsen assi como antigament solian vsar e no ayan  
 otro poder ni prengan de las villas de mercado si non X solidos e  
 18 cada V<sup>o</sup> solidos de las otras uillas. daquellas que en la iura seder  
 querran. mas los sobreiunteros que sian exsecutores de las senten-  
 çias / e encaçadores de los malfeytores e de los encartados. e  
 21 aquellos malfeytores que sian iudgados por las iustiçias de las  
 çiudades e de las villas e de los otros logares daragon. [10] Item  
 del mero enperio e mixto que nuncas fue ni saben que fes en Ara-  
 24 gon ni en el regno de Valençia ni encara en Ribagorça que non sia  
 daquia denant / ni aquello ni nenguna otra cosa de nuevo sino tan  
 solament fuero costumne vso priuilegios e cartas de donaciones e

1 A hombres B riquos 2 A honrrados || A hombres || B ad inrançones 3 A sian ||  
 AB honra || B su h. 4 B om que e. || AB lugares || B hayan 5 A iudges B jutges || mesmo  
 de Aragon B de aquel mesmo reyno a saber de Ar. en Ar. 7 AB de Ar. || A om la  
 8 B de qualquiere reynos 9 AB de Ar. de a. guerra 10 A quen han antiguament B  
 E quando han ansi antiguament 10-11 B vendieran 11 AB sus || A se agraiados B  
 sé en agravados 12 AB de a. || A om s. ellos || A quende B que ende 13 AB feyto || A  
 die 14 B priego || AB de aqui adelant 15 AB ningun || A nin || AB ninguna 16 B  
 salian (sic) 17 B nin prendan || B v. de montatgo sueldos e cada cinco sueldos (bis)  
 18 AB de a. || A iuncta querran seer B en las juntas ser q. 19 A om los sobreiunteros || A  
 sean exsecutores B l. s. sean exsecutores 20 B malfechores 21 B malfechores || A sean  
 B sean iutgados || A los justicias 22 AB lugares de A. 23 AB imperio || A nunca  
 23 A fue 24 B q. en Ar. fue A ne || A ne<sup>2</sup> 24 B reyno 25 A e que noy daqui  
 adelant B e que no sigan de aqui adelant || A otra cosa ninguna B ni otra c. nenguna de  
 n. 26 B solamente fueros costumpnes usos A costumbre.

de camios segunt que antigament fue costumnado en Aragon e en los otros logares sobreditos. E que el sennor no meta iusticias ni faga iudgar en nengun logar que suyo / proprio non sia. [11] Item 3  
 Que nengun iuge ni oydor en su cort del sennor Rey non prenga salario de nenguna de las partes por iudgar ni por oyr pleyto ninguno. e que aquellos iuges que oyran o iudgaran que sian del regno 6  
 daragon. los que auran a iudgar los pleytos daragon. e que todas las apellationes de los / pleytos daragon que sian terminadas dentro el regno daragon. e non sian tenidas nenguna de las partes de 9  
 seguir las apellationes fueras del regno daragon. [12] Item las saluas de los Infançones que sian assi como el sennor Rey padre suyo las atorgo e las iuro en Exea. Aquello mismo sea de las conpras que 12  
 fazen / los Infançones del realenco, que se faga segunt que el sennor padre suyo les atorgo e les confirmo en Exea. [13] Item las honores daragon que tornen a las cauallerias segunt que eran en el tienpo 15  
 que el sennor Rey don Jayme fino. e los Ricos omnes que ayan las pagas a san Miguel con lures colonias. / e azenblas segunt que auian

1 *A* cambios || *AB* antiguament || *AB* usado 2 *A* lugares *B* lugares sobredichos || *B* senyor Rey 3 *A* ad en en ninguna villa ni nungun lugar *B* en nenguna villa ni en nengun lugar || *B* propio sea 4 *A* no nungun iudge *B* nungun iutge || Corte || *AB* no 5 *A* nenguna ninguno *B* ninguno || *B* por iudicio 6 *A* om que a. || *A* iudges iudgaran o oyran... sean... reyno *B* e a. iutges iutgaran qui sean reyno de Ar. 7 *A* de Ar. *B* l. q. hauran iutgar de Ar. 8 *AB* de Ar. || *A* om que s. *B* sean || *B* terminados 9 *A* de Ar. no... ninguna || *B* reyno de Ar... sean 10 *AB* reyno de Ar. 11 *B* Infanzones *B* om que || *B* sean 12 *B* mesmo || *A* sia 13 *A* fagan || *B* segun 14 *A* rey p. las iuro las *B* Rey p. s. las iuro 15-16 *B* de Ar. || *B* los caualleros segun que como... Señor Don Jayme || *A* om que 16 *A* richos hombres 17 *A* sant *B* Sanc Martin e l. c. || *A* sus a. segunt hauian vsado e costumbrado antiguament *B* e sus açemblas segun como hauian usado e costumpnado antiguament.

[12] Item quod de cetero duo milites possint saluare quemlibet infantionem: aut sit consanguineus eorum aut non: et dominus rex nullum retornum habeat contra eos quousque probentur periuri: et quando vnus fratrum fuerit saluus, quod omnes alii fratres sint salui: et quilibet infantio quando saluabitur teneatur soluere pro instrumento saluationis XXX s. (*ib.*, fol CXXIX).

Item quod omnis infantio de cetero possit libere emere ab hominibus regis hereditates et possessiones, prout regales homines possunt ab hominibus infantionum: et hereditates siue possessiones quas emerint ab eis, sint de cetero infantione franche et libere ab omni regali seruitio (*ib.*, fol. CXXIX rev.)

[13] Imprimis quos ipse vel successores euisdem de cetero non donent terram siue honorem alicui homini: nisi illi tantum qui ex natura debet esse richus homo: et quod non sit de alieno regno (*ib.*, fol. CXXX).

3 costumnado e vsado antigament saluo que todos los villeros dara-  
 gon den e paguen e vsen segunt que costumnaron en el tiempo quel  
 6 sennor Rey don Jayme fino. es assaber peytas cauallerias çenas  
 azenblas colonias treudos vuest monedage. En todas otras cosas  
 que / finque saluo a los de los villeros lures priuilegios segunt que  
 9 demandado fue. [14] Item Que todas las çiudades e las uillas  
 daragon que solian seder honores de los Ricos omnes que lo sian  
 aquellas que del sennor Rey son agora segunt que costumnado es  
 12 antigament. [15] Item Que honor no sia tollida ni enpara- / da a  
 nengun Ric homne daragon si doncas el Ric omne non fiziesse por  
 que. E encara que esto primerament que sia iusto e iudgado e  
 15 conoxido por cort general es assaber por cort general (*sic*) la iusti-  
 çia daragon de consello de los ricos omnes e otros honrados cau-  
 lleros Infançones Çiudadanos e otros omnes / de las honradas  
 18 villas daragon. E a questo mismo de los mesnaderos que no les sia  
 tollida ni enparada lur mesnada si non fiziessen por que. e que  
 fuesse primerament iudgado por cort e por los sobreditos segunt  
 21 que dito es de suso. E otrosi que los ricos omnes non puedan toller  
 tierras ni honores que da- / das auran a lures caualleros si doncas  
 el cauallero non fiziesse por que. e encara a questo que sia  
 24 conexido primerament por los uassallos daquel mismo Ric omne.  
 daquellos que terran tierra por el. [16] Item Que los Ricos omnes  
 de la mesada que an a servir al sennor Rey que sian contados / los  
 dias de la yda e de la tornada daquia que sian tornados en lures

1-2 *A* de Ar. *B* vasallos de Ar. 2 *A* pegund acostumbraron *B* como costunpnaban  
 2-3 *B* que el Señor Don J. 3 *B* a saber pechas 4 *B* huestes || *A ad e...* e. 5 *A*  
 finquen saluos *B* quede a l. dichos v. || *B* segun 7 *AB* de Ar. || *A* seyer *B* ser || *B* honor  
 || *A* ricos hombres *B* de riquos sean aquellos 8 *B* segun || *A* acostumbrado *B* acos-  
 tumnado 8-9 *AB* era antigament 9 *A* no emparada || *B* cullida || *A ad* por el sennor  
 rey *B ad* por el Señor Rey 10 *A* ningun *B* a ningun || *A* richo hombre de Ar... richo hom-  
 bre *B* s. d. al Rey homne no [Sigue una larga omisión en *B*, 10-17, explicable por el final  
 idéntico porque, que hizo tal vez se saltara lo que precede] 11 *A om e...* e. || *A om* que s. sea  
 visto iudgado e conocido 12 *A om* cort general || *A* el justicia de Ar. 13 hombres  
 || *A* honrrados || *A om* c. i. ç. e. o. hombres 14 *A* honrradas 15 *A* mesmo 16 *A om*  
 tollida || *A* ni emparada su mesnaderia sino 17 *A* primero || *B* iutgado 18 *B om e* ||  
*B* sobredichos segun dicho iusso || *A* hombres || *AB* no || *B* coller 19 *A* tierra 20 *A*  
 no || *A om e e.* 20-21 *A* que a questo primerament sea conocido por cort p. *B* a. pri-  
 merament que sea uno oido p. l. u. de a. 21 *A* de a. 21-22 *A* hombre de a. *B*  
 riquo homne || de a. que tenian t. p. el Rey *A* ternan || *A* hombres 22 *AB* mesna-  
 da || *B* han de s. ... Señor ... sean 23 *A ad* c. en aquel mes *B ad* enaquel mes || *B om*  
 que sean.

casas. E aquello mismo sia de los caualleros que terran honores de los Ricos omnes. [17] Item que si por uentura algun Ric omne mesnadero cauallero o Infançon por qual que quiere razon querra beuir con otro senñor fueras del Regno daragon quel senñor Rey / daragon sia tenido de reçeibir en comanda su muller e sus fillos e todos sus bienes e sus uassallos e encara las mulleres e los fillos e todos los bienes de todos aquellos uassallos que yran con el. [18] Item las cartas de la escriuania del senñor Rey que ayan preçio conuinient. [19] Item Que los escriuanos e los corredores / de las çiudades e de las villas sean puestos por la iustiça e por los iurados e por aquellos que costumaron de meter los menos de treudo segunt que auian costumado antigament. [20] Item de las alfondegas que no y uaya posar christiano ni moro si non se quiere. Aquello mismo de las Tafurarias que sian desfeytas / a todos tienpos. [21] Item de los cotos e de los estaulimientos que son generales de todo el regno assi como de non sacar pan ni caualllos ni olio ni otras cosas del regno que sian desfeytas e que nunca se fagan menos de consello de los Ricos omnes mesnaderos caualleros Infançones. e de los otros omnes honrrados de las çiudades / e de las otras villas daragon. [22] Item de los cotos de las çiudades e de las otras villas daragon que se metan e que se tuelgan por los iurados e por los otros omnes de las çiudades e de las villas daragon segunt que auian usado antigament e costumado. [23] Item peages nuevos que non sian dados espeçialment de / pan ni de vino que lieuan con bestias ni de nenguna moneda ni de nengunas otras cosas que vsadas non fueron de dar peage en Aragon. e aquellos

1 *AB* mesmo || *B* sea || *AB* ternan 2 *AB* om que s. || *A* richo hombre 3 *A* infançion por qualquiere r. *B* qualquiera 4 *A* viuir *B* viuir en otro || *A* fuera || *B* || reyno 5 *A* om daragon || *B* sea || *B* muger || *A* om e... e 5-6 *B* la muger e los bienes de aquellos uassallos 8 *A* ad que salran d. l. scriuania *B* que saldran de scriuania del senyor r. q. 9 *A* ad que l. scriuanos *B* om que escribanos 10 *A* sian || *A* om por la iustiça *B* om por la justicia e 11-12 *A* costumbraron || *B* es acostumbrado de meterlos e menos de treudo segund q. a. usado antiguament *A* trehudo segund hauian acostumbrado e vsado antiguament 13 *A* uayan a Christianos Moros sino qui s. q. || *B* no 14 *A* tafurarias *B* taffurarias sean desfechas 15 *B* todos los estaulimientos reyno 16 *AB* no 17 *B* reyno sean desfechas || *A* desfeytos daqui adelant nunca 18 *B* e nunca consejo 19 *A* infançiones || *A* hombres honrrados *B* e los o. homens honrrados d. l. Cibdades [sigue otra omisión de *B*, explicable también por una idéntica terminación de miembro: Item... daragon] 20 *A* om otras v. de Ar. 21 *B* e q. s. m. e. se culgan 22 *A* hombres *B* homens cibdades || *A* de Ar. 23 *B* segun || *A* acostumbrado *B* costunpnado 25 *A* lleuan || *AB* ninguna || *AB* ningunas 26 *A* no || *A* om de d. || *B* e que los p. que t. et que se prengan *A* s. prengan.

peages que tornen e que se paguen en aquellos logares que antiguament se solian prender. e no en otros. E los omnes que uan por los  
 3 caminos / que uayan por quales logares se querran dando todo su dreyto al sennor Rey o a daquellos que auran el peage de todas aquellas cosas que dar deuran. [24] Item que los Ricos omnes  
 6 daragon no sian tenidos por las honores ni por las tierras que tienen del sennor Rey de seruir lo por aquellas fu- / eras de su sennorio ni passar mar. [25] Item Demandan que el sennor Rey suelte el  
 9 estaulimiento que fizo que nenguno non fuesse osado de matar corderos. [26] Item Demandan los Ricos omnes e todos los otros sobreditos que en los regnos daragon e de Valençia ni en Ribagorça  
 12 ni en Teruel que / no aya bayle que iudio sea. [27] Item Demadan (sic) que en todo caso assi en criminal como en çiuil que ualga fiança de dreyto quentra sennor e quentra offiçiales e quentra tot  
 15 omne exceptado deudo manifiesto segunt que fuero requiere. [28] Item que el sennor Rey faga cort general daragoneses / en en (sic) cada vn anno vna uegada en la çibdat de Çaragoça. [29] Item que  
 18 la tierra e las honores que el sennor Rey dara a los Ricos omnes que los Ricos omnes que la partan a los Caualleros. [30] Item Que el sennor Rey ni los sus secçessores non demande ni prenga ni  
 21 demandar ni prender faga agora ni en nengun tienpo mo- / nedage en las villas ni en los logares que an ni auran o por qualquiere manera o razon aquellas terran auran o possederan de los vassallos  
 24 de los Ricos omnes Mesnaderos Caualleros Infançones Çiudadanos e otros omnes de las villas daragon. mas que el dito monedage ayan e prengan de los logares que auran e an los ditos Ri- / cos

1-2 *A* lugares que se solian prender antiguament *B* lugares antiguament 2 *A* hombres *B* E l. homens vayan por los c. 3 *A* q. u. por los lugares quales querran *B* q. u. por cualesquiere lugares dando su derecho al senyor R. 4 *A* o aquellos ð aquellos || *B* e de t. 5-6 *A* ricos h. de Ar. *B* ricos homnes sean 7 *A* fuera || *A* sennoria 9 *A* quel stablimento || *AB* ninguno no 11 *B* sobredichos || *B* reynos de Ar. Valencia Ribagorza 12 *B* demandan || *A* jodio 13 *A* om q. en todo caso 14-15 *A* contra... contra oficiales contra todo hombre *B* contra... contra oficiales contra todo homne 15 *A* en caso man. segund de Ar. *B* exceptuando en deudo || *B* segun quel senyor de Aragon 18 *A* quel 19 *A* om que la || *B* om que 20 *A* quel sennor rey e sus s. *B* quel senyor || *B* om los || *AB* no demanden *A* prengan *B* ni prendan *AB* fagan ningun 22 *AB* lugares || *B* qualquiere 23 *A* tenran possideran *B* aquellos ternan o possideran 25 *A* hombres || *A* quel || *B* dicho 26 *B* prongan (sic) || *AB* lugares || *A* que se han e hauran los d. ricos h. *B* que no han e auran dichos ricos-homnes.

omnes Mesnaderos Caualleros Infançones Çiudadanos e otros  
 omnes de las villas daragon e suyas segunt que antigament vsaron  
 e costumnaron de prenderlo. [31] Protiestan los Ricos omnes sobre- 3  
 ditos Mesnaderos Caualleros Infançones Çiudadanos e los otros  
 omnes de las villas e de los villeros e de toda la vniuersidat del  
 reg- / no daragon que saluo fique a ellos e a cada vno dellos e a las 6  
 çiudades e a cada una de las villas e de los villeros de Aragon toda  
 demanda o demandas que ellos o qualesquiere dellos puedan o  
 o deuan fer assi en espeçial como en general con priuilegios con 9  
 cartas de donaciones o camios o menos de cartas quando a ellos o  
 a quales / quiere dellos bien uisto sera que puedan al sennor Rey  
 demandar en su tienpo o en su logar. Vnde nos Petrus dei gratia 12  
 Rex predictus auditis et diligenter intellectis omnibus petitionibus  
 antedictis tam generalibus quam specialibus que in dictis articulis  
 seu capitulis continentur visa etiam supplicationem (*sic*) iam 15  
 dictam (*sic*) factam (*sic*) / volentes condesçenderet (*sic*) premissis  
 uestris iustis petitionibus et suplicationi premisse bono corde puro  
 ex certa sçiençia et gratuita uoluntate per nos et omnes suççesores 18  
 nostros conçedimus et confirmamus uobis omnibus nobilibus  
 mesnatoribus et militibus Infançonibus ciuibus et aliis cunctis  
 hominibus et singulis Regni iam dicti / Aragonie et suççessoribus 21  
 uestris perpetuo. foros vsus consetudines Aragonie. et priuilegia et  
 instrumenta donationum et permutationum vniuersa que habetis et  
 habere debetis a nobis uel anteçessoribus nostris et omnia alia 24  
 supradicta et singula que in dictis articulis petitionibus seu capitu-  
 lis continentur. Conçedimus et confirma- / mus bono corde et gra-  
 tuita uoluntate uobis omnibus nobilibus et militibus Infançonibus 27  
 Ciuibus et omnibus aliis Regni nostri predicti. Et restituimus de  
 presenti uobis et suççessoribus uestris foros vsus consuetudines  
 priuilegia et omnia alia instrumenta donnationum et permutationum 30

1 *AB om mesnaderos* || *B ciudadanos de las villas daragon* 2 *A hombres* || *AB*  
 e los suyos || *B om e otros ombres* 3 *A costumbraron B y acostumpnaron* || *A om lo*  
 || *A los sobreditos ricos h. B los sobredichos ricos-homnes* 5 *A hombres* || *A om*  
 e || *A om de toda* || *B et d. t.* 6 *A ad de todo el B reyno* || *B s. sia que a ellos* || *A om e a*  
 las çiudades 7 *B daragon* 8 *A qualquiere B qualquiera far* || *A pueden* 9 *deuen*  
 || *AB asi especial* || *AB ad o c. c.* 10 *A o de cambios o con cartas o m. de*  
 c. qualquiere *B om o de camios* 11 *A lo p.* || *B om bien* 12 *AB lugar* 15 *A*  
*supplicatione* 16 *A dicta facta* || *condescendere* 17 *supplicationibus* 20 *mesnada-*  
*riis* || *om et infantionibus* 21 *Aragonum* 22 *Aragonum* 24 *et o. a. et s. supr* 26  
*om et* 27 *infantionibus* 29 *vobis de pr.* || *vestros vsos f* 30 *donationum,*

Aragonie et libertates vniuersas que uos / uel anteçessores uestri  
 habuerunt antiquitus abetis et habuistis et habere debetis et omnia  
 3 premissa et singula que superius continentur. Et omnia premissa et  
 singula obseruare atendere et conplere uobis et suçcessoribus  
 6 uestris per nos et nostros pro posse perpetuo omnia et singula  
 iam dicta iuramus per deum et hec sancta dei e- / uangelia et cruce  
 (sic) domini nostri ihesu christi coram nobis posita et corporaliter  
 tacta predicta attendere et conplere et contra non uenire aliqua  
 9 racione. Et sepe dicti nobiles mesnatores milites Infançones çiuies  
 et alii vniuersi supplicarunt Illustri domino Alfonso filio nostro  
 primogenito sub eadem forma iuraret seruare at- / tendere et con-  
 12 plere omnia vniuersa supradicta. Et nos predictus dominus Alfon-  
 sus incontinenti presente domino Rege patre nostro Iuramus per  
 deum et crucem domini nostri Ihesu christi et hec sancta dei euan-  
 15 gelia coram nobis posita et corporaliter tacta pro posse nostro  
 omnia premissa vniuersa et singula uobis nobilibus et aliis vni- / uersis  
 predictis Regni Aragonie et suçcessoribus uestris obseruare atten-  
 18 dere et conplere et contra non uenire per nos uel per aliquam  
 interpositam personam aliquo iure uel racione. Datum Çesarauguste  
 Die et Anno prefixis. Presentibus omnibus dictis Richis hominibus  
 21 Mesnaderiis Militibus Infan- / çonibus Çiuibus et vniuersitatibus.  
 Sig (signo) num Petri Dei gratia Aragonum et Siçilie Regis. Signum  
 (signo) Infantis Alfonsi illustris regis Aragonum primogeniti apposi-  
 24 tum hic per manum Petri marchesii scriptoris nostri loco die et  
 anno prefixis.

1.<sup>a</sup> columna:

Testes sunt. Ermengaudus comes vrgelli.  
 27 Artaldus de luna. Frater Rodericus petri ponçii.

2.<sup>a</sup> columna:

Iacobus petri filius domini Regis.  
 Ponçius de çeruaria.

3.<sup>a</sup> columna:

30 Petrus Arnaldi de botanach. Berengarius de pulcrouisu.  
 Petrus martini de Artasona Iustiçie Aragonie.  
 Signum Petri de Bonastre predicti domini regis scriptoris. qui man-  
 33 dato eiusdem hoc scribi fecit et clausit loco die et anno prefixis.

4 attendere 5 om perpetuo 6 ad perpetuo iu || crucem iesu 8 om aliqua  
 racione || infantiones || ad infanti d. 11 ad quod s. 12 o. et singula supr. 17 Ara-  
 gonum 21 mesnadariis || infantionibus || om çiuibus 22 om Signum Alf... prefixis  
 30 Borthonach 31 Ponçii comendator Alcagnicii Justicia Aragonum. 32 P. de  
 sancto Clemente.

## Vocabulario.

*Agreujado, agreuiado*: agraviado.

*alfondega*: alhóndiga; aquí significa posada, fonda, hostel.

*azenbla, açenbla*: acémila; servicio de bagajería.

*bayle (bajulus)*: juez ordinario en ciertos pueblos de señorío; pero principalmente es un agente administrativo de hacienda.

*calonia*: multa.

*camjos*: cambios, permutas.

*caualleria*: rentas que señalaban los ricos hombres a los caballeros que acaudillaban.

*cena, çena*: *cena del rey*, *cenar reales*: tributo para la mesa del rey; también se daba a los ricos-hombres cuando llegaban a sus gobiernos.

*ciudad, çibdat*: población que tenía voto en las Cortes; daba a las villas cierta nobleza municipal que no siempre se ha podido definir exactamente.

*comanda (en)*: en encomienda.

*Cort*: corte: tribunal de la Justicia, compuesto de sus Lugartenientes y Asesores.

*cort general*: elemento moderador del poder real y representación sintética de la variedad orgánica de los factores sociales del reino.

*corredor*: alguacil.

*costumne*: costumbre.

*coto*: restricción, prohibición (de *cautum, cauere*: guardarse de).

*culgan*: recojan (de *cullir, colligere, cullidas*: contribuciones; *cullidores*: recaudadores).

*d'acadelant*: de aquí en adelante.

*daquia que*: de aquí a que, hasta que.

*de suso*: arriba.

*deepullado, espullado*: despojado.

*doncas (si)*: con tal que.

*dreyto*: derecho.

*encalçador*: perseguidor.

*encara (ni)*: ni tampoco.

*encartado*: citado a juicio criminal por estar obligado, con juramento, a pagar y no pleitear.

*enparada*: embargada, secuestrada; inventariada.

*enperio mero*: el imperio absoluto del Príncipe, y no regulado por leyes y fueros; no existía en Aragón, sino tratándose de las causas criminales y de las sentencias de sangre.

*enperio mixto*: el imperio proveniente meramente del oficio; no existía en Aragón; todo se hacía a requerimiento de una de las partes.

*equent, quent*: y que ello, que de ello.

*estaulimiento*: orden, estatuto.

*nquisición*: pesquisa, indagación.

*iudgar*: juzgar.

*iuge, iudge*: juez.

*Justicia (la)*: magistrado supremo que, con cinco lugartenientes togados, hacía justicia entre el rey y sus vasallos, y entre los eclesiásticos y los seculares.

*lur*: su, de ellos.

*lures*: suyos.

*mesada, mesnada*: mensualidad (no de *mensa*, sino de *mensis*): servicio de un mes prestado por los caballeros al rey; la tropa que tal servicio prestaba.

*mesnadero*: el que descende de linaje de rico-hombre, al menos por parte de padre. Nobleza que no se diferencia de la otra sino en dignidad y título.

*noy*: no y; no allí.

*peage (pedagia, pedagium)*: impuesto por el paso de puertos y salidas.

*peyta*: pecha o contribución directa; repartíala el rey entre las poblaciones en relación con su riqueza.

*prengan*: tomen.

*privilegio*: (*priva-lex*): ley particular.

*por que*: motivo, razón.

*quentra*: contra.

*sen (tienen)*: se tienen de eso, por eso (agraviados).

*solido, sueldo*: moneda.

*sobrejunteros*: fueron importante complemento del Justicia. Hacía todo aquello que no estaba confiado al Justicia: funcionario ejecutivo y policía de la paz territorial. Impide crímenes, protege con la fuerza, persigue delincuentes, ejecuta sentencias, cobra multas, hace cumplir las promesas de paz.

*tasfuraria, tafureria (tafuría)*: casa de juego.

*toller*: quitar (de *tollere* lat.).

*tollida*: quitada.

*treudo (trehudo, trefudo, trebudo de tributum)*: censo perpetuo y de suyo irredimible.

*tuelgan*: quiten.

*universidat*: ciudad; municipio, concejo y gente del pueblo.

*vegada*: vez.

*villero*: pueblo de escaso vecindario, tal vez mayor que aldea y lugar.

## Bibliografía.

BALLESTEROS Y BERETTA, ANTONIO: *Historia de España y su influencia en la Historia Universal* Barcelona, III.

*Enciclopedia universal ilustrada Europeo-Americana*, XLVII, pp. 591-594.

LACRUZ BERDEJO, JOSE LUIS: *Fueros de Aragón hasta 1265*. Versión romanceada contenida en el manuscrito 207 de la biblioteca universitaria de Zaragoza. *Transcripción y notas por...* (Zaragoza, 1947. Omite dicho ms. el *Privilegium Generale Aragonum*, que, en los impresos, cierra el libro VIII).

LAFUENTE, MODESTO: *Historia general de España, desde los tiempos primitivos hasta la muerte de Fernando VII* (Barcelona, 1888), IV, pp. 163 sgs.

LAFUENTE, VICENTE DE: *Estudios críticos sobre la historia y derecho de Aragón* (3.<sup>a</sup> serie: Período revolucionario, Madrid, 1886).

PARRAL Y CRISTOBAL, LUIS: *Fueros, Observancias, Actos de Corte, Usos y costumbres, con una reseña geográfica e histórica del Reino de Aragón*. Primera traducción castellana completa (Zaragoza, 1907), T. I, II.

PENEN Y DEBESA, SANTIAGO, y SAVALL Y DRONDA, PASCUAL: *Fueros, Observancias y Actos de de Corte del Reino de Aragón* (Zaragoza, 1886), T. I, II.

QUADRADO, JOSE MARIA: *España, sus monumentos y artes, su naturaleza e historia. Aragón* (Barcelona, 1886).

